

Antonio Jiménez Esteller

Personal data

Name Antonio Jiménez Esteller
Email ajimeneze@telefonica.net
Phone + 34 952 558 646
Address Camino de Algarrobo 53
29700 Vélez-Málaga
Spain

Education

1987 Universitat Autònoma de Barcelona - Bellaterra

Degree in translation

- Degree in translation from English / French into Spanish, specialized in Literary Studies, Sociology, International Relations and Interpretation.

1987 INK España SA

INK Localization course

- Course devoted to PC usage and Software Localization basics. This course was used by the INK Network to select translators to be recruited.

Languages

Spanish, English, French, Catalan and Italian.

Work experience

1987 - 1990 INK España SA Madrid, Spain

Junior translator (1987/88)

- My responsibility was to translate documentation (both printed and online) according to the instructions received from the Reviewer or the Project Leader. Reported to Reviewer or Project Leader.

Senior translator / Reviewer (1988/89)

- As a senior translator, my responsibility was to translate software strings and documentation according to the instructions and schedule agreed with the reviewer or with the customer. Also, I was in charge of translating the more delicate parts of projects, like software UI, brochures and marketing material. Reported to Reviewer or Project leader/manager.
- As a Reviewer, my responsibility was to define and enforce project-specific rules and guidelines to be followed by translators, to assign, coordinate and review translations, to agree on terminology with the customers and to agree schedules with the Project leader/manager. Reported to Project leader/manager.

**Work experience
(continued)**

1987 - 1990 INK España SA Madrid, Spain

Project leader (1988/90)

- My responsibilities were a combination of hands-on work in projects and monolingual project management tasks in small projects or portions of big projects. Also, during this period I participated in all the phases of SW and technical documentation localization.

In order to acquire the experience needed to manage projects at higher level, I had hands-on in tasks like screen shooting, graphics editing, DTP, postscripting, help compilation, terminology with and without analysis tools, translation memory usage and preparation, project planning and scheduling, and project coordination.

Reported to Project manager or Translation Manager

1990 - 1994 SLD SA Madrid, Spain
RR Donnelley Language Solutions

Project leader (1990/92)

- Tasks were similar to the ones as Project leader in INK Spain SA, with more focus on technical solutions and tools usage. During this period, I became an expert user of most of the tools related to localization, which were not many by that time and usually were proprietary or customer-specific. I maintained and updated the glossaries of the company, as well as the translation memories. Also, with time I became more involved in bigger and more complex translation projects requiring different resources, both in-house and external.

Reported to Project manager or Translation Manager.

Project manager (1992/94)

- My responsibilities were to manage monolingual and multilingual localization projects.
Apart from the standard project management tasks, I participated frequently in specific project tasks, helping out the project team. Also, I kept my tools responsibilities from my previous position as Project leader, and carried out several demos, training and consultancy projects related to terminological tools. Also, I participated in several internal projects for the company, mainly related to ISO standardization and to consultancy.
Reported to Translation Manager or Managing Director.

**Work experience
(continued)**

1988 - 1998

Work as a freelancer

- In 1988, I worked in the translation and adaptation of 15 travel guides from English into Spanish. An editor reviewed my work.
- From 1990 to 1994, I collaborated with Ra-Ma, a Spanish publishing house. My work was to create the Spanish version of books about software products, and involved translation, review of translation, screen shooting, layout design, DTP and postscripting. The subjects of the books were Harvard Graphics, QuarkXpress, Adobe PageMaker, Adobe Illustrator, Adobe PhotoShop and stereogram programs.
- From 1994 to 1998, I worked as a freelancer for several translation agencies. During this period, my tasks were extremely varied and depended on the requirements of the customers. Sometimes I would only translate and review my own material, other times I would review other's translations, or coordinate projects, or do DTP tasks, or work onsite for extremely confidential translations, ...
One of the most important and regular things during these years were the translations of Kinetix (Autodesk Discreet) software and documentation, as well as screen shooting and DTP of some parts of it.

1999 – 2001

Autodesk

Neuchâtel, Switzerland

Spanish localization coordinator

- I joined Autodesk in 1999 as Spanish localization coordinator. The main task for this position is to make sure that the translations done adhere to the linguistic and technical quality standards defined. This means defining and approving the style rules and the terminology with help from different experts in the field, as well as making sure that the localized material undergoes a quality control. The controls were done mostly by an external vendor that I trained and that I coordinated for Spanish. I have also been the LS Representative in the MCAD projects, working together with the team to schedule reviews and other linguistic services, and solve problems.
I have also worked in other fields that I am very keen on:
 - introduced into the company several SW localization tools, like Corel Catalyst and others,
 - participated in the specification of the Localization FTP server,
 - created a metric system for controlling the quality of translations
 - research and practical works in the field of Controlled Languages and Machine translation, the result of which is partly the current machine translation feature of the Autodesk website.

Examples of translated products

- Specific versions of MS-DOS for Compaq
- Translation and reviewing of hardware manuals for Compaq, HP, Fujitsu, ICL, IBM, Ricoh
- Translation, reviewing and coordination of software products for Ashton-Tate/Borland (dBASE III, III+ and IV, Applause, Quattro Pro); Lotus (Lotus 1-2-3, AmiPro), Wordstar, Central Point Software (PC Tools 5.0 and 6.0), Harvard Graphics, Corel, Autodesk (AutoCAD 12 and 13, all Spanish localised versions of 3ds max, 3ds viz and Character Studio).
- Translation of documentation and brochures about medical equipment (St. Jude, Criticare, Liebel, Guidant, J H Emerson, Philips).
- Translation of leaflets and manuals on many other subjects: automobile (Land Rover, Chrysler) , printers (Ricoh), audio/video equipment (Sony), calculators (Texas Instruments), phones and telecommunications (Nokia, Ericsson), home appliances (Whirlpool), corporate brochures, equipment & instruments (HP), press releases, etc.
- Project Management of multilingual projects, like Novell NetWare.